



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/50/810
S/1995/1021
8 December 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятидесятая сессия
Пункт 28 повестки дня
СИТУАЦИЯ В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятидесятый год

Письмо представителей Боснии и Герцеговины и Хорватии при
Организации Объединенных Наций от 7 декабря 1995 года
на имя Генерального секретаря

Будем признательны Вам за распространение прилагаемого текста Дейтонского соглашения об осуществлении положений о создании Федерации Боснии и Герцеговины и приложения к нему от 10 ноября 1995 года в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Иван З. МИСИЧ
Временный Поверенный в делах
Постоянного представительства
Республики Боснии и Герцеговины
при Организации Объединенных Наций

Владимир ДРОБНЯК
Временный Поверенный в делах
Постоянного представительства
Республики Хорватии
при Организации Объединенных Наций

Приложение

ДЕЙТОНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ О СОЗДАНИИ
ФЕДЕРАЦИИ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ ОТ 10 НОЯБРЯ 1995 ГОДА

I. Общие принципы

Завершение создания Федерации Боснии и Герцеговины является одним из важнейших условий мира в Боснии и Герцеговине. Без сильной и в полной мере функционирующей Федерации как одного из двух составляющих образований Боснии и Герцеговины не прямые переговоры в Дейтоне не могут привести к прочному мирному урегулированию.

За двадцать месяцев, прошедших после принятия Конституции Федерации, процесс упрочения Федерации и укрепления доверия между составляющими ее народами пока не дал удовлетворительных результатов. Поэтому мы, нижеподписавшиеся, согласились принять радикальные меры в целях достижения политической, экономической и социальной интеграции Федерации.

Обязанности и организационные структуры правительства Федерации и правительства Республики Боснии и Герцеговины должны быть разделены. Хотя эти правительства работают вместе в духе сотрудничества на благо людей, ни одно из них не имеет права вмешиваться в исключительные сферы компетенции другого правительства. Без ущерба для сохранения суверенитета и территориальной целостности Боснии и Герцеговины правительство Республики должно теперь передать функции правительству Федерации в соответствии с Конституцией Федерации.

Правительство Республики должно сохранить за собой только те функции, которые позволяют ему действовать как международно признанному правительству государства Босния и Герцеговина в соответствии с Конституцией Боснии и Герцеговины, разработанной на не прямых переговорах в Дейтоне. Все другие функции будут переданы правительству Федерации.

Параллельно с этим существующие гражданские власти и их органы в районах Федерации, контролируемых ХВО, должны теперь передать все свои функции органам Федерации, а сами должны быть распущены.

Настоящее Соглашение приводится в соответствие с соглашением о мирном урегулировании в Боснии и Герцеговине, когда последнее будет принято.

В соответствии с этими принципами мы договорились о нижеследующем:

II. Решения

A. **Передача обязанностей Федерации**

К 10 декабря 1995 года мы внесем в Учредительной ассамблее Федерации и в Ассамблее Республики законопроект, охватывающий изложенные ниже положения о функциях и полномочиях правительств Федерации и Республики, с целью принятия этого законодательства к 20 декабря.

/...

1. Через один месяц после принятия этого законодательства Федерация берет на себя исключительные правительственные полномочия на уровне Федерации, кантонов и муниципалитетов на всей территории Федерации в пределах круга ее обязанностей.
2. С этой целью в течение одного месяца после принятия этого законодательства осуществляется полное функциональное разделение сфер компетенции между правительствами Федерации и Республики.
3. Правительство Республики сохраняет за собой те функции, которые позволяют ему действовать как правительству международно признанного государства Босния и Герцеговина. Все другие гражданские функции правительства Республики передаются правительству Федерации в течение одного месяца после принятия этого законодательства. Кроме того, все функции существующих местных гражданских властей и органов в районах Федерации, контролируемых армией Боснии и Герцеговины, передаются институтам Федерации, а сами эти власти и органы распускаются через один месяц после принятия этого законодательства.
4. Параллельно с передачей функций от правительства Республики правительству Федерации все функции существующих гражданских властей и органов в районах Федерации, контролируемых ХВО, передаются институтам Федерации, а эти власти и органы распускаются через один месяц после принятия этого законодательства.
5. К обязанностям правительства Федерации и других институтов Федерации относятся следующие вопросы:
 - оборона;
 - внутренние дела;
 - правосудие;
 - финансы (бюджет, налоговая администрация, сбор таможенных пошлин);
 - энергетика и промышленность;
 - транспорт и связь;
 - торговля;
 - сельское хозяйство;
 - образование, наука и культура;
 - беженцы, перемещенные лица и социальная политика;
 - здравоохранение;
 - планирование городов, ресурсы и окружающая среда.
6. К обязанностям правительства Республики относятся следующие вопросы:
 - внешняя политика;
 - внешняя торговля;
 - таможенная политика;
 - единая денежно-кредитная политика;
 - финансы (бюджет Республики);

- регулирование в области иммиграции и гражданство Республики;
 - обеспечение соблюдения уголовного законодательства на международном уровне;
 - единая сеть связи;
 - управление движением воздушного транспорта;
 - гражданская координация деятельности вооруженных сил на всей территории Боснии и Герцеговины.
7. Обязанности, изложенные в пунктах 5 и 6 выше, приводятся в соответствие с функциями, определенными в соглашении о мирном урегулировании в Боснии и Герцеговине, когда последнее будет принято.
- Кроме того, разделение обязанностей, изложенное в пунктах 5 и 6 выше, не ограничивает военные полномочия армии Боснии и Герцеговины и Хорватского веча обороны.
8. Министры, заместители министров и работники министерств не могут занимать должности в обоих правительствах.
- Министерства адекватно укомплектовываются кадрами. В течение одного месяца после принятия этого законодательства сотрудники вновь назначаются соответствующими министрами и их заместителями. Кадровый состав должным образом отражает состав населения.
9. В соответствии со статьей 4 главы I Конституции Федерации столицей Федерации остается Сараево.
10. Президент, вице-президент, премьер-министр и заместитель премьер-министра Федерации имеют общую местную канцелярию в Мостаре.
11. Следующие министерства правительства Федерации располагаются в Мостаре:
- министерство торговли;
 - министерство транспорта и связи;
 - министерство энергетики и промышленности;
 - министерство образования, науки и культуры.
12. Правительство Федерации обычно проводит еженедельные заседания. Каждое четвертое заседание проводится в Мостаре.
13. Первое заседание правительства Федерации нового состава проводится в Сараево, а затем в Мостаре через месяц после принятия этого законодательства. Старшие должностные лица сторон, являющихся свидетелями подписания настоящего Соглашения, приглашаются на первое заседание.

В. Финансовые, таможенные и бюджетные вопросы Федерации

1. Мы принимаем меры к тому, чтобы в течение пяти дней после подписания настоящего Соглашения две существующие в Федерации системы платежей были объединены путем открытия корреспондентских счетов для расчетов между коммерческими банками и путем

установления связи между этими счетами через платежные бюро с использованием немецкой марки в качестве общей расчетной единицы.

2. Республика регулирует таможенную систему и определяет единую таможенную политику.

Начиная с 1996 бюджетного года таможенные пошлины взимаются таможенным управлением Федерации от имени Республики. Согласованная доля таможенных поступлений вплоть до установленной суммы (которая определяется с учетом бюджетных потребностей Республики) перечисляется в бюджет Республики. К 10 декабря 1995 года эта доля, установленная сумма и технический механизм (с привлечением платежных бюро), обеспечивающий немедленное и прямое финансирование бюджетов Республики и Федерации, согласовываются Федерацией и Республикой в консультации с Международным валютным фондом (МВФ).

К 10 декабря 1995 года в таможенной системе Боснии и Герцеговины создается таможенное управление Федерации. К этому сроку все внутренние таможенные пункты в Федерации будут ликвидированы и будет обеспечена полная свобода передвижения.

Республика может назначить представителей, уполномоченных находиться на каждом таможенном пункте вдоль международной границы.

3. Бюджет Федерации на 1996 год составляется совместно с МВФ во время предстоящего визита представителей МВФ и представляется Учредительной ассамблее Федерации к 10 декабря 1995 года. В бюджет Федерации 1996 года не включаются военные расходы и отчисления на социальные нужды.
4. Приводится в действие налоговое управление Федерации, которое приступает к работе через один месяц после принятия законодательства, упомянутого в разделе II А выше.
5. Разработка бюджетов кантонов на основе налога с оборота и налогов с доходов корпораций и других источников доходов завершается, по возможности с международной технической помощью, к 31 марта 1996 года.
6. Настоящим мы предлагаем заинтересованным правительствам и международным организациям предоставить экспертов для оказания правительствам Федерации и Республики и их органам помощи в решении финансовых и административных вопросов.
7. В консультации с МВФ и в соответствии с Конституцией Федерации к 10 декабря 1995 года мы заключаем соглашение о Центральном банке. Это соглашение приводится в соответствие с соглашением о мирном урегулировании в Боснии и Герцеговине, когда последнее будет принято.
8. Международные пожертвования Боснии и Герцеговине распределяются в соответствии с разделением обязанностей между Федерацией и Республикой.

С. Кантоны и муниципалитеты

1. Все решения Арбитра Федерации выполняются незамедлительно.
2. Все временные законодательные органы кантонов созываются к 1 декабря 1995 года. Кроме того, к этому сроку замещаются все вакансии во временных кантональных органах власти.

/...

3. Те муниципалитеты, которые избрали своих пятерых депутатов во временные законодательные органы кантонов к 1 декабря 1995 года, получают представительство во временных законодательных органах кантонов. Те муниципалитеты, которые еще не избрали своих пятерых депутатов, получают представительство после избрания своих депутатов.

D. Территория Федерации

1. Границы Федерации в конечном счете определяются в рамках мирного урегулирования в Боснии и Герцеговине.
2. Управление территориями, которые в настоящее время находятся под контролем армии Боснии и Герцеговины/Хорватского веча обороны, но не включены в один из кантонов Федерации ("новые территории"), осуществляется в соответствии с Конституцией Федерации. На новых территориях создаются временные муниципальные органы власти в соответствии с положениями Конституции Федерации и всех других соответствующих соглашений, относящимися к этим органам власти.
3. Всем лицам, которые проживали на новых территориях до начала войны, разрешается свободное, беспрепятственное и немедленное возвращение в места их происхождения.
4. Сразу же после заключения соглашения о делимитации между двумя образованиями в Боснии и Герцеговине в рамках окончательного мирного урегулирования мы завершаем переговоры о механизмах кантонального и муниципального управления для новых территорий.

Е. Беженцы и перемещенные лица

К 10 декабря 1995 года министр по делам беженцев и социальной политике и его заместитель совместно разрабатывают всеобъемлющий и подробный план возвращения беженцев и перемещенных лиц на территорию Федерации. Осуществление этого плана начнется немедленно. Мы будем тесно сотрудничать с УВКБ в разработке и осуществлении этого плана.

Этот план соответствует любой программе возвращения беженцев и перемещенных лиц, разработанной во исполнение соглашения об окончательном мирном урегулировании.

Ф. Послы

В течение месяца после принятия законодательства, о котором говорится в разделе II А, мы обеспечиваем претворение в жизнь соглашений о назначении послов, достигнутых в Загребе 11 сентября 1994 года и в Петербурге 10 марта 1995 года.

Г. Полиция

К 10 декабря 1995 года мы вносим на рассмотрение Учредительной ассамблеи Федерации закон об органах внутренних дел Федерации Боснии и Герцеговины в целях его принятия к 20 декабря; закон вступает в силу через месяц после его принятия.

Н. Оборона

1. К 10 декабря 1995 года мы вносим на рассмотрение Учредительной ассамблеи Федерации основной закон об обороне, предусматривающий единую структуру армии Федерации от уровня корпуса до уровня объединенного командования, в целях его принятия к 20 декабря.
2. Мы запрашиваем международную помощь для целей преобразования нынешнего объединенного штаба в объединенный планирующий штаб всех сил Федерации.

И. Мостар

1. Обеспечивается полное претворение в жизнь меморандума о взаимопонимании, касающегося Администрации ЕС, от 6 июля 1994 года.
2. Мы заявляем о согласии с принципами Временного статута города Мостар, определенными в Приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Мы обеспечиваем доработку Временного статута города Мостар на основе этих принципов к 31 декабря 1995 года. Этот Временный статут обеспечивает сохранение единства города. В Мостаре действует единая администрация. Временный статут обеспечивает сохранение национальной, религиозной и культурной самобытности населения в рамках шести городских муниципалитетов.

Параллельно с принятием Временного статута мы просим Администратора ЕС опубликовать указ о проведении выборов в Городской совет и городские муниципальные советы на основе принципов Временного статута, содержащегося в Приложении. Эти выборы проводятся не позднее 31 мая 1996 года.

3. В соответствии с предусмотренными в Конституции Федерации гарантиями прав человека и свобод в Мостаре, а также на всей территории Федерации обеспечивается свобода передвижения.

Через один месяц после принятия законодательства, упомянутого в разделе II А настоящего Соглашения, обеспечивается полная и неограниченная свобода передвижения всех граждан Мостара.

В качестве первого шага полностью претворяются в жизнь существующие положения, которые вступают в силу к 1 декабря, в целях обеспечения:

- неограниченного числа переходов для женщин, детей и мужчин, не относящихся к числу мужчин призывного возраста или военнообязанных, а также упрощенных процедур перехода без предварительной регистрации;
- неограниченного и беспрепятственного доступа всех жителей Мостара к месту расположения Администрации ЕС в Мостаре и канцелярии омбудсмана;
- неограниченного и беспрепятственного доступа к Центру повышения квалификации медицинских работников (в Западном Мостаре);
- неограниченного и беспрепятственного доступа в новый учебный центр после его открытия (в Восточном Мостаре);
- неограниченного доступа для тех, кого пригласили участвовать в культурных и других мероприятиях в обеих частях города.

Оба мэра Мостара немедленно приступают к принятию этих мер в целях соблюдения установленных сроков.

4. Без дальнейших промедлений осуществляется второй этап формирования Объединенных полицейских сил Мостара (ОПСМ), а именно:

- создание объединенного штаба (дежурство у входа будут нести только объединенные патрули);
- беспрепятственный набор местных сотрудников полиции для ОПСМ, которые не могут быть заменены без предварительного согласия Администрации ЕС и местных органов власти.

После создания нового правительства Федерации начинается третий этап формирования ОПСМ.

5. Задолго до того, как новое правительство Федерации будет приведено к присяге, принимаются решительные меры по борьбе с организованной преступностью.
6. В целях создания условий для возвращения беженцев и перемещенных лиц в места их проживания обеспечивается неукоснительное соблюдение и поощряется выполнение указов Администратора ЕС о правах жильцов. Для того чтобы положить начало процессу возвращения на взаимной основе, значительному числу беженцев разрешается безотлагательно

вернуться в принадлежащие им дома в Мостаре независимо от какого-либо всеобъемлющего решения в рамках Федерации.

III. Обязательства, касающиеся представления докладов

По прошествии одной недели после подписания настоящего Соглашения мы каждые две недели представляем свидетелям совместные доклады о ходе осуществления настоящего Соглашения. В частности, мы представляем доклады по следующим вопросам:

- принятие законопроекта, упомянутого в разделе II А настоящего Соглашения, Учредительной ассамблеей Федерации и Ассамблеей Республики;
- конкретные мероприятия по подготовке к созданию новых министерств Федерации в Сараево и Мостаре - в обоих случаях это касается служебных помещений и кадрового состава, а также практических положений, связанных с необходимыми перемещениями сотрудников министерств;
- меры, принимаемые в целях передачи Федерации функций существующих гражданских властей и органов, не относящихся к Федерации;
- осуществление постановлений Арбитра Федерации;
- осуществление соглашений о новых территориях;
- осуществление положений о слиянии двух платежных систем, налаживании корреспондентских межбанковских отношений, создании федерального таможенного управления и федерального налогового управления, а также о подготовке бюджета Федерации на 1996 год;
- подготовка плана возвращения беженцев и перемещенных лиц, который мы представляем сразу же после принятия, и ход его осуществления.

Совершено в Дейтоне, Огайо, 10 ноября 1995 года на английском, боснийском и хорватском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании превалирует текст на английском языке.

Алия Изетбегович
Президент Республики
Боснии и Герцеговины

Кресимир Зубак
Президент Федерации
Боснии и Герцеговины

Д-р Харис Силайджич
Премьер-министр

Ядранко Прлич
Заместитель Премьер-министра

Президент Республики Хорватии одобряет положения настоящего Соглашения и содействует его полному осуществлению.

Д-р Франьо Туджман

/...

Президент Республики Хорватии

Засвидетельствовано следующими:

Посол Вольфганг Ишингер
Федеративная Республика Германия

Посол Фернандес де ла Пенья
Испания, Председатель ЕС

Посол Ричард Холбрук
Соединенные Штаты Америки

Ханс Кошник
Администратор ЕС, Мостар

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДЕЙТОНСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ
О СОЗДАНИИ ФЕДЕРАЦИИ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

Согласованные принципы Временного статута города Мостара

1. Сохраняется правовое и функциональное единство города Мостара.
2. Территория города Мостара включает в себя всю территорию муниципалитета Мостара по состоянию на 1 января 1991 года.
3. Город Мостар состоит из шести отдельных городских муниципалитетов. Границы этих городских муниципалитетов определяются во Временном статуте города Мостара.
4. Городские муниципалитеты выполняют все те функции, которые прямо не возлагаются на город Мостар во Временном статуте.
5. Функции города Мостара включают в себя следующее:
 - финансовая и налоговая политика, если законодательство Федерации или кантонов не предусматривает иное;
 - городское планирование;
 - инфраструктура (водоснабжение, электроснабжение);
 - экономическая политика, если законодательство Федерации или кантонов не предусматривает иное;
 - общественный транспорт, включая железнодорожный транспорт;
 - аэропорт Мостара.

Городские муниципалитеты могут делегировать городу Мостару дополнительные функции.

6. Все другие функции местного значения входят в компетенцию городских муниципалитетов.
7. Управление городом Мостаром осуществляет Городской совет. Управление шестью городскими муниципалитетами осуществляют городские муниципальные советы.
8. Городской совет состоит из 48 членов, включая 16 мест, зарезервированных за представителями хорватской общины, 16 мест, зарезервированных за представителями боснийской общины, и 16 мест, зарезервированных за другими. Из 16 мест, зарезервированных за другими, 11 мест остаются вакантными в течение переходного периода.

Каждый городской муниципалитет избирает в Городской совет четырех членов. Остальные члены Городского совета избираются по общегородскому списку.

/...

9. Каждый городской муниципальный совет состоит из 25 членов. Состав городских муниципальных советов отражает состав населения соответствующих городских муниципалитетов согласно переписи 1991 года.
10. Члены Городского совета и городских муниципальных советов избираются путем проведения прямых и свободных выборов.
11. Городской совет и городские муниципальные советы избирают своих исполнительных должностных лиц.
12. Любой человек в возрасте 18 лет или старше, который, согласно данным переписи 1991 года, постоянно проживает в муниципалитете Мостара и продолжает иметь постоянное место жительства в городе Мостаре на момент проведения выборов, имеет право избирать и быть избранным в Городской совет и городские муниципальные советы.

Совершено в Дейтоне, Огайо, 10 ноября 1995 года на английском, боснийском и хорватском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании превалирует текст на английском языке.

Мийо Брайкович
Мэр Западного Мостара

Ханс Кошник
Администратор ЕС

Сафет Орусевич
Мэр Восточного Мостара

Свидетели:

Мухамед Шакирбей
Министр иностранных дел
Республики Боснии и Герцеговины

Гойко Сусак
Министр обороны
Республики Хорватии

Посол Вольфганг Ишингер
Федеративная Республика Германия

Посол Фернандес де ла Пенья
Испания, Председатель ЕС
